



**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1262 NGÀY NOVEMBER 9, 2014 - LỄ CUNG HIẾN ĐỀN THỜ THIÊN CHÚA, NĂM A**

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Im Phao lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / Đ.T. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### LỄ CUNG HIẾN ĐỀN THỜ THIÊN CHÚA



Hôm nay Giáo hội Hoàn vũ mừng Lễ Cung Hiến Đền Thờ Gioan Latêranô, một trong những đại vương cung thánh đường ở Rôma. Đền thờ này được gọi là “*Mẹ và Đầu của mọi nhà thờ khắp thành phố Rôma và thế giới*” như dòng chữ Latinh khắc trên lối vào Đền thờ này bằng tiếng Latinh để nói lên tầm quan trọng của nó. Lý do bởi vì

đây là nhà thờ đầu tiên được xây lên sau khi Hoàng đế Constantinô ban cho người Kitô hữu được tự do hành đạo trong đế quốc Rôma vào năm 313. Đồng thời đây cũng là Nhà thờ chính toà của Giám mục Rôma tức Đức Giáo hoàng mặc dầu thế giới biết nhiều về Đền thờ Thánh Phêrô hơn vì kích thước to lớn và là nơi các Đức Giáo hoàng thường chủ sự các nghi lễ.

Lịch sử để lại cho chúng ta biết được Hoàng đế Constantinô đã tặng Đức Giáo hoàng Militades lâu đài cũ của dòng họ Latêrani và được biến thành Nhà thờ cũng như nơi ở của Đức Giáo hoàng trong khoảng 1000 năm. Lễ cung hiến Đền thờ này diễn ra vào ngày 9/11/324 dưới sự chủ sự của Đức Giáo hoàng Sylvester và Nhà thờ được đặt tên là Đấng Cứu Thế. Sau thế kỷ thứ 6, Đền thờ này được đặt tên Thánh Gioan Tẩy Giả và Thánh Gioan Thánh sử cho nên Nhà thờ Chính toà của Đức Giáo hoàng mới có danh hiệu là Gioan Latêranô.

Do các biến động trong Giáo hội thời bấy giờ, từ 1309 đến 1377, có 7 vị giáo hoàng sống và làm việc ở Avignon (nước Pháp), thay vì ở Rôma. Sau khi về lại Rôma, do tình trạng dinh thự Latêranô bị hư hỏng, các giáo hoàng từ đó trở đi cư ngụ trong dinh Vatican cạnh Đền thờ Thánh Phêrô.

Cũng cần nên biết Đền thờ Gioan Latêranô bị hư hại nhiều lần: 2 lần bị quân Vandan tấn công vào năm 408 và 455. Năm 896 Đền thờ hầu như bị phá hủy do trận động đất lớn vào năm 896, và rồi bị hủy hoại do hoả hoạn vào năm 1308 và năm 1360. Đền thờ Gioan Latêranô mà hàng triệu tín hữu thăm viếng hằng năm hiện nay được khởi công vào năm 1646 dưới thời Giáo hoàng Innocent X, và được tiếp tục xây dựng bởi các giáo hoàng sau này.

Lễ Cung hiến Đền thờ Gioan Latêranô ban đầu chỉ được cử hành trong thành phố Rôma, giáo phận của giáo hoàng. Sau đó, kể từ năm 1565, lễ này được mở rộng ra cho mọi giáo phận thuộc Lễ điển Rôma. Việc vinh danh ngôi nhà thờ này là một cách biểu lộ lòng yêu mến và sùng mộ của toàn thể giáo hội đối với Giáo hội Rôma, cũng như là dấu chỉ yêu mến và hiệp thông đối với Ngai Toà Thánh Phêrô.

Mừng Lễ Cung hiến Đền thờ Gioan Latêranô hôm nay, chúng ta được nhắc nhở về việc chúng ta là phần tử của Giáo hội hoàn vũ, tức là những người cùng tuyên xưng niềm tin nơi Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế. Đúng thế chữ “*nhà thờ, giáo hội*” lấy

từ gốc tiếng Hy Lạp “ekklesia” không có nghĩa là một tòa nhà nhưng là một cộng đoàn của những tín hữu. Là một cộng đoàn các tín hữu, chúng ta được hiệp nhất trong đức tin dưới sự lãnh đạo của Đức Giáo hoàng, người kế vị Thánh Phêrô, và các giám mục, những người kế vị các thánh tông đồ.

Mừng Lễ Cung hiến Đền thờ Gioan Latêranô hôm nay, chúng ta cũng được nhắc nhở bởi lời Thánh Phaolô: Chính chúng ta là “đền thờ của Thiên Chúa” (1 Cr 3:16) được xây dựng không phải bằng gỗ đá nhưng bằng xương thịt. Vì thế mừng Lễ Cung hiến Đền thờ Gioan Latêranô hôm nay là một cơ hội quý báu để chúng ta canh tân lòng tận hiến của chúng ta đối với Thiên Chúa. Chắc chắn rằng khi chúng ta chịu Phép Rửa Tội là chúng ta đã được thánh hiến cho Thiên Chúa nhưng chúng ta cần phải luôn canh tân và lòng mến như là một cộng đoàn. Có những lúc chúng ta cần đức tin và lòng mến của cộng đoàn để nâng đỡ chúng ta khi yếu đuối và thất bại. Cũng có những khi chúng ta có thể giúp đỡ anh chị em trong Cộng đoàn qua những nỗ lực chăm sóc và quan tâm của chúng ta.

Chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa vì đã cho chúng ta trở thành những chi thể trong Hội thánh của Người đầu cho những bất toàn và tội lỗi của chúng ta. Và vì thế, việc canh tân đời sống đức tin và đức ái với tư cách cá nhân và cộng đoàn là sự biểu hiện tốt nhất của tâm tình tạ ơn này.

**Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

9-11: Chúa Nhật Tuần 32 Mùa Thường Niên Năm A. Lễ Cung Hiến Đền Thờ Gioan Latêranô.

10-11: Thứ Hai, Lễ Thánh Lêô Cả, Giáo hoàng & Tiến sĩ Hội thánh.

11-11: Thứ Ba, Lễ Thánh Máctinô thành Tua, Giám mục. Lễ Nhỏ.

12-11: Thứ Tư, Lễ Thánh Giôsaphát, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhỏ.

13-11: Thứ Năm, Lễ Thánh Phaxica Cabrini, Trinh nữ.

14-11: Thứ Sáu trong Tuần 32 Mùa Thường Niên.

15-11: Thứ Bảy, Lễ Thánh Anbêctô Cả, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.

16-11: Chúa Nhật Tuần 33 Mùa Thường Niên Năm A.

## Thông Báo

### GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (Families are presented with the “Family Chalice for Vocation Program” at the end of Sunday Mass)

\* Chúa nhật 9/11/2014: Gia đình ÔB Cố Lê Văn Đăng (Thánh lễ 11 am)

\* Thứ Bảy 15/11/2014: Gia đình AC Tập-Thủy (Thánh lễ 5:30 pm)

### CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

\* Chúa nhật ngày 9/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia ÔB Nguyễn Trọng Kim, 1456 Summer Hill Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại (214) 498-0690.

\* Chúa nhật ngày 16/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia AC Vinh Nguyễn, 1226 Royal Palm Ln., Carrollton, TX 75010. Điện thoại (972) 679-1012.

### ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM TỈNH TÂM MỪNG LỄ CHÚA KITÔ VUA

Theo thông lệ hằng năm, để chuẩn bị mừng Lễ Chúa Kitô Vua (23/11/2014), Đoàn Liên Minh Thánh Tâm có tổ chức buổi Tỉnh tâm vào ngày thứ Bảy 15/11/2014, bắt đầu lúc 9 giờ

sáng tại Nhà thờ. Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên đến tham dự đông đủ.

### THAM GIA BẢO TRÌ CƠ SỞ GIÁO XỨ

Nhằm cắt giảm chi phí bảo trì cơ sở Giáo Xứ và tạo cơ hội cho những ai muốn đóng góp khả năng chuyên môn của mình trong việc xây dựng cộng đoàn, nay Giáo xứ muốn thành lập Ban Bảo Trì Cơ Sở và rất mong được sự tình nguyện của Quý Bác và Anh Chị Em có khả năng. Nhu cầu gồm: Phụ giúp công tác (Handyman), Máy Sưởi/Lạnh (HVAC), Hệ thống nước/cống (Plumbing), Điện (Electrical), Thợ mộc (Carpenter), Cửa (Commercial Door), Đổ xi măng (Concrete Work), Sơn (Painter), Diệt dãn/kiến (Pest Control). Nếu ai muốn tham gia, xin liên lạc với Anh Nguyễn Công Danh (469-831-1200) hoặc Anh Trần Văn Xếp (214-763-5554).

### ĐẬU XE ĐÚNG QUI ĐỊNH

Trong thời gian gần đây, một số người tham dự Thánh lễ Chúa nhật lúc 9 giờ sáng đã đậu xe vào những khu vực cấm trong sân đậu xe của Giáo xứ cũng như ở bãi đậu xe của Nhà Hữu dưỡng (Nursing Home) bên cạnh. Vì sự an toàn chung và tránh việc bị câu xe (towing) cũng như làm ảnh hưởng xấu đến Giáo xứ, xin mọi người vui lòng đậu xe đúng nơi qui định. Chúng ta vẫn còn chỗ đậu xe trong khu vực trailer. Chân thành cảm ơn.

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 8/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 9/11

Lễ 9 AM: Gia đình Hoàng Công Mai

Lễ 11 AM: Gia đình Xít Nguyễn

\*\* Thứ Bảy 15/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 16/11

Lễ 9 AM: Gia đình Thi Văn Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì



không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

## GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN 27/12/2014

### A. Mục Đích:

Năm nay Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn cho những đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn đặc biệt trong năm 2014 và năm 2015, tức kỷ niệm thành hôn 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, và 60 năm trở lên (*Thành hôn vào các năm 2004, 2005, 1999, 2000, 1994, 1995, 1989, 1990, 1984, 1985, 1979, 1980, 1974, 1975, 1969, 1970, 1964, 1965, 1959, 1960, 1954, 1955 và những năm trước đó*) nhằm (1) Tạ ơn Thiên Chúa đã ban những hồng ân cho gia đình mình; (2) Chia sẻ kinh nghiệm hầu củng cố và bảo vệ hạnh phúc gia đình; (3) Có dịp gặp gỡ và xây dựng tinh thần thân thương giữa các gia đình trong Giáo xứ.

### B. Chương Trình:

- Tinh tâm với chủ đề Hôn Nhân Gia Đình: Thứ Bảy 27/12/2014, từ 3:30 PM đến 4:30 PM tại Nhà thờ và mở rộng cho các gia đình trong Giáo xứ.

- Thánh Lễ Tạ Ơn: lúc 5 giờ 30 chiều thứ Bảy 27/12/2014 tại Nhà thờ.

- Tiệc Mừng tại Hội trường sau Thánh Lễ.

### C. Phép Lành Toà Thánh:

- Giáo xứ sẽ xin Phép Lành Đặc Biệt của Toà Thánh cho các đôi vợ chồng tham dự.

### D. Ghi danh:

- Xin lấy Đơn Ghi Danh đặt ở cuối Nhà thờ để điền và ghi check đính kèm rồi đưa lại Văn phòng bằng cách bỏ vào trong Hộp Gỗ đặt ở hành lang Nhà thờ.

- Hạn chót ghi danh là Chúa nhật 23/11/2014 để kịp thời lập Danh sách xin Phép Lành.

(Chi phí ghi danh: \$65/đôi vợ chồng bao gồm Phép Lành Toà Thánh, khung Phép Lành, bông hoa, chụp hình... Nếu muốn tham dự Tiệc Mừng tại Hội Trường, thêm chi phí \$20/người)

## BỮA ĂN TRI ÂN CÁC THIÊN NGUYỆN VIÊN - VOLUNTEER APPRECIATION DINNER

Năm nay kỷ niệm 15 năm thành lập Giáo xứ và trong suốt thời gian qua, có rất nhiều người thiện nguyện đã tích cực góp phần để cộng đoàn chúng ta mới có được như ngày hôm nay mà chỉ có Thiên Chúa mới có thể trả công xứng đáng về những công sức này. Chắc chắn chúng ta không quên câu nguyện cho linh hồn các thiện nguyện viên đã qua đời cũng như các thiện nguyện viên đang đau yếu. Đồng thời trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa và để bày tỏ lòng tri ân về sự quảng đại phục vụ của các thiện nguyện viên nhân Mùa Tạ Ơn năm nay, Giáo xứ kính mời tất cả các thiện nguyện viên hiện đang phục vụ Giáo xứ với tính cách cá nhân hoặc trong đoàn thể, đến tham dự Bữa Ăn Tri Ân vào lúc 6 giờ 45 chiều thứ Bảy ngày 15/11/2014.

Mặc dầu bữa ăn chỉ có tính cách gia đình giáo xứ nhưng để dễ dàng cho việc nấu nướng của Nhà Bếp, xin các đoàn thể và các cá nhân cho Ban Thường Vụ biết số người có thể đến tham dự, Giáo xứ rất mong mỗi các thiện nguyện viên đến tham dự đông đủ trong dịp này. Chân thành cảm ơn.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 2 tháng 11, 2014 đã nhận được \$5,766 (gồm \$4,660 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,005 tiền dâng cúng của các em là \$101). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

## WEEKLY MEDITATION

### FEAST OF THE DEDICATION OF LATERAN BASILICA IN ROME

Today in the Church's calendar, we celebrate the Feast of the Dedication of the

Lateran Basilica in Rome. This ancient place of worship in Rome was dedicated and consecrated to the Lord, not by King Solomon, but by Pope Sylvester I, about 300 years after Jesus died and rose from the dead in Jerusalem. During Sylvester's reign, the Roman Emperor Constantine legalized the Christian religion, and several basilicas were built in Rome. This was the very first church to be built. The Emperor donated the property, and the pope took up residence there. For centuries, the Lateran was the center of the Catholic world, until the popes moved over to the Vatican, and old St. Peter's, another of Rome's original basilicas. The Lateran church has been rebuilt several times down through the centuries. On its walls is inscribed its title, "Mother and Head of all the Churches of



the City and the World." It is the mother church of all Christians, and a house of prayer for all people. It is a symbol of the unity of the people of God. To this day, it is the cathedral church of the Bishop of Rome. It is the pope's cathedral, and his chair is there in its apse. It is the one cathedral that unites all the other cathedrals around the world, where all the other bishops have their chairs.

On this feast of the dedication of our mother church, so many centuries ago, our thoughts and prayers are directed toward the unity of all Christians. The pope is the special minister of that unity. The early Christian martyr, St. Ignatius of Antioch, who was martyred in Rome about 40 years after St. Peter, was someone who was consumed with zeal for the unity of all Christians. He wrote seven letters on the way to his martyrdom, and we have those letters. They are his deathbed testimony to Christian unity. He was the first Christian writer to attribute to the Church the word "catholic" or "universal." As he put it, "Wherever Jesus Christ is, there is the Catholic Church." And St. Ignatius taught, that in the service of unity to the Catholic

Church, the Church of Rome exercises a primacy of love. As he said, "The Church which presides in the place of the region of the Romans, which is worthy of God, worthy of honor, worthy of the highest happiness ... and which presides over love, is named from Christ and from the Father. ..."

Also, as this week's second reading (1 Cor 3:9c-11, 16-17) points out, we have become the dwelling place of God by the indwelling of the Holy Spirit, "God's building." Perhaps we should give some attention to how we are built and adorned as a sacred place where he dwells. God's building should be the place where people can encounter God. Even as the churches we visit draw our hearts to God in wonder and worship, similarly God should be revealed to the people who encounter Christ through our words, behavior, and attitudes.

We should pray that the next time we encounter the simplicity or grandeur of our church buildings that they would remind us of the sacredness of our being, the true building of God. In addition we should pray that this Sunday's celebration of the dedication of the Lateran Basilica would call us to re-dedication of ourselves, to be and to become a living edifice of God that reveals to others the glorious Christ who dwells within. □

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

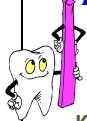
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &

1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà

Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid

Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors /  
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

Làm sàn cũ thành như mới

Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: **minhn5212@gmail.com**

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,  
HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI  
**LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30%  
Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource<sup>®</sup> Chiropractic & Progressive Rehab<sup>™</sup>

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-417-0651**

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

**\*Đã dời  
về địa  
chỉ mới**

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOD**

Hội Viên: Academy of General Dentistry •  
American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIẾT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

• Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ bé 9 tháng, 4 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

**Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD**

**Chuyên Khoa Nội Thở & Nhi Đồng**  
(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện Lớn)



- ✦ Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ
- ✦ Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm
- ✦ Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

**Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều**

Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi

**ĐT: 972-492-4664**

4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200  
Carrollton, TX 75010

**\*\* CẦN THỢ NAILS :**  
Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng tip cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**  
**Excel Dentistry**  
**General-Cosmetic, Orthodontic**  
951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)  
Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

**Nationwide Insurance**

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE • NHÀ • SỨC KHỎE NHẬN THỘ • THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**

**THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI**

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
Phone: **(972) 417-9988**  
(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
Phone: **(817) 460-8899**  
(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

**AESTHETIC PLUS**  
THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN**  
**DR. CORY NGUYEN**  
**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**  
[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
2304 Midway Rd. Suite C, Plano

**DR. SMILE DENTISTRY**  
*Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics*

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Chữa răng dùng tia Laser

Trồng răng & Nhổ răng khôn

Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

Tây trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299 )

Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
*Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans*

**FARMERS**

**Huey(Hiếu) Nguyễn**  
*Insurance Agent*  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST STAR INSURANCE AGENCY**  
**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**  
972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
hnguyen6@farmersagent.com

**CẦN THỢ NAILS**

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.  
L/L cô Tuyết 214-738-7420 cell  
**972-899-6330 work**

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ**

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.  
LL Uyen **940-704-1664**

**TRAN AIR CONDITIONING**

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

**Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

**DAVID TRAN 214 783 2825**  
LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com